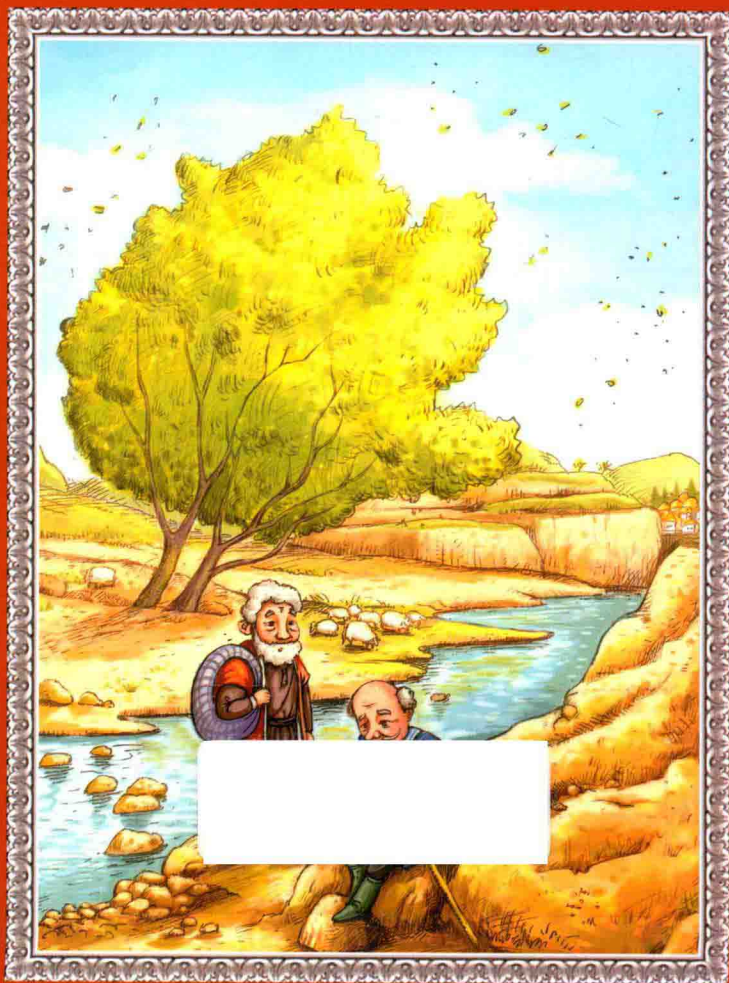


俄罗斯儿童文学经典作品

傻子伊万的故事

名作名译版

[俄]列夫·托尔斯泰 著 任子峰 译



中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

俄罗斯儿童文学经典作品

傻子伊万的故事

名作名译版

[俄]列夫·托尔斯泰 著 任子峰 译

中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傻子伊万的故事 / (俄罗斯) 托尔斯泰著; 任子峰
译. — 郑州: 海燕出版社, 2016. 1
(俄罗斯儿童文学经典作品)
ISBN 978-7-5350-6502-5

I. ①傻… II. ①托… ②任… III. ①儿童故事—作
品集—俄罗斯—近代 IV. ① I512.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 305468 号

策划编辑: 王茂森

责任编辑: 王 敏

责任校对: 李培勇 齐 笑

插图: 谭 婷 付 月

出版发行: 海燕出版社

社址: 河南省郑州市北林路 16 号 (邮编: 450008)

电话: 0371-63834455

网址: <http://www.haiyan.com>

印刷: 郑州市毛庄印刷厂

开本: 700mm × 1000mm 1/16

印张: 11

字数: 165 千字

版次: 2016 年 1 月第 1 版

印次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 20.00 元



彰善瘅恶皆为爱 (译本序)

1851年，托尔斯泰赴高加索从军，其间他曾参加讨伐高加索山民的战斗，经历了克里米亚战争中的塞瓦斯托波尔保卫战。1855年底，托尔斯泰退伍，来到彼得堡，受到文学界的热烈欢迎。此时，27岁的他已创作出自传性三部曲《童年》《少年》《青年》以及《塞瓦斯托波尔故事》《一个地主的早晨》等作品，成为俄国文坛冉冉升起的灿烂明星。

托尔斯泰一面进行文学创作，一面关注国民教育。他认为，要彻底解决俄国农村贫穷落后的问题，要消除阶级的分裂和对立，当务之急就是最广泛地在人民中间普及教育，开启民智，提高国民素质，这是改变社会结构、使之更加完善的有效手段。为此，他身体力行，率先垂范，在家乡雅斯纳亚·波良纳创办了一所农民子弟学校，并出国考察西欧的教育体制，发行教育杂志，亲自为孩子们编写启蒙课本和读物，给他们上课，率领他们到野外接近大自然。与孩子们在一起，托尔斯泰心情舒畅，他觉得兴办学校是“一种难以割舍的诗意的美妙事业”。

托尔斯泰为孩子们编写的读物中，最重要的一部分是描写现实生活的小说和经过改编的民间故事。《高加索的俘虏》(1872)



是描写现实生活小说中的一篇佳作，深得屠格涅夫的赞赏。

沙皇专制政府历来对高加索的土著山民采取残酷的镇压政策，经常对其进行讨伐和袭击。托尔斯泰在高加索服役期间，曾几次参加征讨山民的战斗。一次行军中，托尔斯泰一伙人被三十多个车臣人拦截，幸亏他的坐骑跑得快，才免于被俘。此次经历成为他创作《高加索的俘虏》的素材。

本篇小说以简练、晓畅的文字描写了俄国下级军官日林被俘的经过，以及被俘期间的生活，并通过他的目光展现了一幅幅鞑靼人^①的日常生活和风俗习惯的画面。日林不畏威逼利诱，忍受种种折磨，不屈不挠，千方百计逃出虎穴，回到部队，表现出俄国军人忠于祖国、忠于职守的良好品质。小说中塑造的美丽的小姑娘吉娜的形象令人备感亲切可爱。她纯真、善良，富有同情心，想方设法给战俘以力所能及的帮助，正是在她的救助之下，日林最后冲出牢笼，重获自由。这一情节反映了高加索普通山民对俄国人的友好感情，说明各民族人民之间需要的是和睦相处，友好往来，而不是仇恨、杀戮、战争。

短篇小说《袭击》(1853)也是根据作者一次亲临其境的袭击高加索山民的战斗经历写成的。志愿兵“我”作为叙述者以细腻的笔触生动描写了行军和战斗的场面，以敏锐的目光观察和透视了各级军官在战斗中的不同表现和不同心理：朴实真诚、缺乏英武之气、没有豪言壮语，但在战斗中沉着、坚定、勇敢的赫洛波夫大尉；身佩十字勋章、高贵显赫、自命不凡、战争前夕还与贵妇人调情的将军；爱慕虚荣、装腔作势、故意炫耀“骑士派头”的罗森克兰茨中尉；天真纯朴、阅历浅薄、以罗曼蒂克的目光看待战争、第一次参加战斗就无谓牺牲的年轻准尉阿

^①俄国少数民族之一，大部分居住在俄国中西部。



拉宁等。作家一面用富有诗意的笔调描绘了高加索奇异壮丽的自然景色，一面又以写实的手法真实再现了战争的流血和死亡。作家慨叹道：“难道在这令人心醉的大自然中，人的心里还能够留存着愤恨、复仇的情感，或者非要把自己的同类灭绝的欲望吗？人心里一切恶的东西，在与大自然——美和善的这种直接体现——接触之中，似乎都应该荡然无存了吧！”在这慨叹中，我们听到了作家对沙皇政府镇压山民的谴责和反战的呼声。

托尔斯泰早就想写一篇以马为主人公的小说，1861年方着手创作，两年后完成，后来又做了重大修改，1886年才正式发表。这就是中篇小说《霍尔斯托米尔》。

小说以拟人化的手法描述了一匹马的坎坷一生。花斑骟马霍尔斯托米尔饱经沧桑，被卖来卖去，任人驱使，受尽折磨、摧残，从一匹体态健美、快步如飞的骏马变成了瘦骨嶙峋、伤痕累累、衰弱不堪的老马，最后被宰杀。花斑骟马从丰富的阅历和对社会的观察中体验到了世态的炎凉和人类自私的本性，它终于明白，人们拼命追求的是“把尽量多的东西称作是自己的”，津津乐道的是“我的、我的、我的”，这种贪得无厌的占有欲不过是“被他们称之为私有感或私有权的这种人的低级的、动物性的本能”罢了。作者通过马的沉思无情地揭露了剥削阶级的丑恶本质，抨击了私有制的罪恶。这里鲜明体现了托尔斯泰一贯否定资本主义、否定私有制和私有财产的立场。小说还将霍尔斯托米尔与谢尔普霍夫斯科依公爵的两种截然不同的生活做了对比。前者的一生是在艰苦的劳动中度过的，它把自己的一切奉献给了为人民服务，它是劳动人民的象征，体现了他们的优秀品质。后者则在挥霍无度、吃喝玩乐、腐朽堕落中虚度光阴，这“行尸走肉”般的生活毫无意义。两种生活的



鲜明对比具有强烈的艺术效果，进一步加强了作品的批判力度。同时，我们也看到，作者一方面描写霍尔斯托米尔的优点，另一方面也赞扬了它乐天知命、逆来顺受、“不抵抗恶”的性格。它心甘情愿为冷酷无情的公爵卖命效劳，虽然备受摧残，它竟觉得是一种“幸福”，是它“一生中最美好的时光”。这暴露了托尔斯泰思想中的弱点。

托尔斯泰一向对俄国民间文学抱有浓厚的兴趣，注重在这一领域挖掘、开辟新的创作源泉。特别是19世纪80年代，这取之不尽的源泉就汹涌而出，澎湃奔流起来。他深入人民群众之中，与普通百姓交谈，听民间艺人演唱，记录下民间故事、传说、谚语、俚语、词汇等，据此，创作了一系列民间故事，这些作品体现了作家典型而鲜明的思想特征。

《傻子伊万的故事》(1885)就是根据一位民间说唱艺人讲述的民间传说写成的。

《傻子伊万的故事》在俄罗斯广为流传，可谓家喻户晓，其中既有民间传说，也有文人改编或创作的作品。可以说，每个人都会讲一两则以傻子伊万为主人公的故事。这些故事虽然内容不同，主人公也有不同的变体，但其性格的主要特征却是相似的：表面上看似愚蠢拙笨，不通情理，不合世俗，实则天真淳朴，真诚善良，富有同情心，乐于助人。因此，他总能得到超自然力量如神仙、魔力、巫师等的佑助，最后出乎意料地获得财富、幸福，甚至登上国王的宝座。傻子伊万作为民间文学的一个典型形象，既折射出俄罗斯人民的优良品格，也反映了他们对美好幸福生活的渴望。

在民间传说的基础上，经过托尔斯泰的一番再创作，《傻子伊万的故事》具有了更丰富的内涵、强烈的讽刺意味和批判精



神。大哥谢苗在他的王国里建立了庞大的军队，开设工厂，制造枪炮，到处为非作歹，予取予夺。二哥大肚皮塔拉斯的王国里苛捐杂税多如牛毛，横征暴敛，搜刮民脂民膏，百姓苦不堪言。这些讽喻性的描写暴露了专制政权的穷兵黩武，对人民的镇压和剥削掠夺。而傻子伊万则憨厚、淳朴、勤劳，心地善良。他勤俭持家，赡养父母，还两次收留贪得无厌、走投无路的两个哥哥。他心怀慈悲，助人为乐，为讨饭的乞丐、国王的女儿治病，因而得到国王的赏识，成为一国之君。在他的王国里，既无军队，也无战争，既不缴纳赋税，也不需要金钱，国王和百姓一样，大家都靠劳动为生，和睦相处，安居乐业，王国里唯一的法则就是：无论什么人，手上没有老茧，就没有资格上饭桌吃饭。这里表现了托尔斯泰的乌托邦的社会理想。因为伊万王国里没有军队，当蟑螂王率军入侵、到处烧杀抢掠时，傻子国民们只是哭泣，任人宰割，不仅不奋起反抗，反而招呼士兵在自己家里住下来，致使蟑螂王的士兵感到欺负这样手无寸铁、善良软弱的百姓实在卑劣可耻，结果整个军队就自行溃散了。在此，托尔斯泰的“不以暴力抗恶”的思想弱点暴露无遗。

托尔斯泰是一位伟大的人道主义者，“爱的法则”是其世界观中的主导思想。这一思想贯穿在他的许多民间故事中。《人靠什么活着》(1881)中的穷鞋匠谢苗不顾自己生活之窘迫，将一个饥肠辘辘、身体冻僵、素不相识的流浪汉带回家中，拿出最后一块面包热情款待，并传授技艺，视同家人，一起生活。文中的陌生女子则慷慨收养邻居的两个呱呱坠地的孤儿，视同己出，百般呵护，将其抚养成人。这些事情感动了天使，他从中领悟了生活的真谛：人是靠爱而活着，谁心中有爱，上帝就在谁心中。《两个老头》(1885)同样宣扬了“按照上帝的方式”生活、



助人为乐、扶危济困的博爱思想。贫穷农民叶利赛在朝圣途中遇见遭受灾荒之苦的人家，遂解囊相助，倾其所有，救人于水火之中，使其渡过难关，重振家业。为此他几乎花光了所有路费，也耽搁了行程，未能到达朝圣目的地。但同伴叶菲姆明明看到他站在圣殿前，并得到了主的赐福。而叶菲姆虽然到达圣城耶路撒冷朝拜圣地，又祈祷又还愿，但他觉得，自己忙活了一场，一番苦心“不一定被主接受”，最后他终于明白：“人生在世从生到死要以爱和善行还愿”。所以，托尔斯泰认为，“按照上帝的方式”生活，怀有一颗慈爱之心，要比祈祷、朝圣等俗套宗教仪式重要得多。托尔斯泰曾被官方教会开除教籍，而且他又是一个如此大智大慧的人物，他并不盲从宗教，那么他反复宣扬“上帝在你心中”是什么意思呢？他所说的这个“上帝”并不是信徒们盲目崇拜的偶像，而是一种崇高的道德境界，是博爱精神，是爱心、慈悲、善良。他呼唤人们要爱人，爱人如己，秉持“爱的法则”，进行道德自我修养，不断向真善美的道德理想境界攀登。他那真挚、深厚的人道主义精神和宽广的、拥抱世界的博爱胸怀，让人感到多么亲切、温暖！但愿爱的阳光雨露滋润我们的心灵，照亮我们的人生之路！

一个人在精神道德上要不断以仁爱之心完善自己，而在物质生活上又该有怎样的追求呢？对此托尔斯泰在《一个人需要很多土地吗？》(1886)和《伊里亚斯》(1885)中做出了回答。

前一篇的主人公帕霍姆是一个精明能干的富裕农民，他总不满现状，欲壑难填，有了土地，还想拥有更多的土地，享受更富足的生活。于是他最后来到巴什基尔人生活的草原。面对一望无际的沃野，他激情难耐，垂涎欲滴，妄想圈到尽量多的土地。他不顾劳累，拼命奔走，眼看广袤良田就要据为己有，



结果一到终点，口鼻流血，倒地而亡，活活累死。人们只好挖个坑把他埋葬。一个人需要很多土地吗？不，从头到脚只需三俄尺——一个墓穴的面积。这个故事是对当时现实的影射。19世纪60年代俄国内地的地主、商人、富农纷纷到边远的巴什基尔人居住的草原，以极低的价钱抢购土地，疯狂敛财。故事暴露了掠夺者的嘴脸，谴责了他们的贪得无厌。

与帕霍姆形成鲜明对照的是《伊里亚斯》中的一对老夫妇。他们原来过着富裕的日子，“样样都有，事事顺心”。后来家境日衰，精力愈差，及至暮年晚景，竟落得一无所有，不得不寄人篱下，给人当雇工。然而两位老人却对现状心满意足。他们认为，以前虽然家境富裕，但事事操心，时时忧虑，片刻不得安宁；如今尽自己的力量干活，无所牵挂，吃穿无忧，舒心惬意，也有时间聊天、祈祷和“谈情说爱”了，他们说：“寻找了50年的幸福，如今才找到了。”什么是幸福？用自己的双手劳动，生活平淡，安宁度日，清心寡欲，知足常乐，这就是他们理解的幸福。这同样是托尔斯泰所向往的理想生活。19世纪80年代，托尔斯泰的世界观激变之后，他改变了自己的生活方式和习惯，努力实行平民化，像普通农民一样过着简朴的劳动生活：他戒烟戒酒，素食淡饭，清晨即起，挑水劈柴，参加田野劳动，帮助贫苦农民耕种收割，在田间地头经常看到这位“穿着农夫粗布衣裳的俄罗斯伯爵”和“扶犁耕耘的艺术家”（柯罗连科语）。

虽然托尔斯泰的一些作品中常常夹杂着《圣经》引文和宗教训诫，但其积极的内涵是毋庸置疑的。特别是在当今人们热衷于名利，追求物质享乐，道德式微，世风浮华的社会环境下，读读托尔斯泰的作品，仍能从中得到启迪和教益。

托尔斯泰的这些故事是为儿童和普通百姓创作的，因此，



他运用了人民喜闻乐见的艺术形式，广泛采用民间流传的神话、传说，如上帝、天使显灵，小鬼、恶魔捣乱，神奇变幻、功力无边的“三叉草根”等。这些艺术成分赋予作品以神秘、奇幻的色彩。作家努力革新自己的语言风格，以改其他作品中那些复杂、冗长的复合句，代之以简洁明了、清晰晓畅、通俗易懂的大众化语言，也摒弃了作家所擅长的深刻、细腻的心理分析。托尔斯泰力求做到，如他自己所要求的，其作品首先必须通过“看院子的、赶马车的和做粗活的厨娘的审查”，以便最大限度地为一般老百姓所理解和接受。

译者 任子峰

2015年8月15日



目 录

高加索的俘虏	1
袭击	25
霍尔斯托米尔	49
傻子伊万的故事	83
人靠什么活着	108
一个人需要很多土地吗	128
两个老头	141
伊利亚斯	160





高加索的俘虏

—

一位贵族老爷在高加索服役，是个军官，他叫日林。一天，从家来了一封信，是老母亲写给他的：“我已到垂暮之年，切盼死前见我爱子一面。归来与我诀别，待将母安葬后，上帝保佑你，再去供职。我给你物色好一门亲事，未婚妻聪明美丽，且有财产。你会喜欢她的，或许你会结婚，完全留居家中。”

日林陷入沉思：“确实，老人家身体欠安，说不定再也见不到她了。回去吧，如果未婚妻长得漂亮，也可以结婚。”

他去找上校请了假，和同事们一一告别，临别时还招待自己属下的士兵喝了四桶伏特加，就准备启程了。

当时高加索正发生战争。路上不论白天还是夜间都不能通行。只要俄国人外出或者离开要塞，不是被鞑靼人杀死，就是被掠到山里去。于是规定，要塞之间，一星期有两次由士兵护送的出行，前后有士兵，中间是行人。

事情发生在夏天。清晨，车队在要塞外集合，护送的士兵一出来，就上路了。日林骑着马，他的行李车行走在车队中间。

他们要走二十五俄里。车队走得很慢，时而士兵们停下来，时而车队中谁家的车轮脱落，或者马站住了，大家就停下来等候。

已过中午，而车队仅走了一半路程。尘土，炎热，太阳火辣辣地炙烤着，无处躲避。光秃秃的草原，一路上连一棵小树、一小片灌木都看不到。

日林走在前面，他停下来，等车队赶上来。这时，他听到后面响起号角声，车队又停下来休息。日林心想：“不用士兵护送，一个人走行不行？我的



坐骑是匹好马，要是遇上鞑靼人也能走掉，要么还是别走？……”

他站在那里思量着。这时，又一位叫柯斯德林的军官骑马挎枪朝他跑来，说道：“日林，我们一起走。没劲儿啦，真想吃点东西，天气又这么热，我身上的衬衣简直要拧出水来了。”柯斯德林是个肥胖笨重的汉子，满脸通红，身上的汗水一个劲儿地淌着。日林想了想说道：“枪上子弹了吗？”

“上啦。”

“那好，我们走吧。不过先说好，可别走散了。”

他们沿着大路前进，行走在草原上，边走边聊，不时观望着四方，周围能看得很远。

草原到了尽头，道路才进入两山之间的峡谷。日林说：“应该到山上去看一看，不然，万一从山上跑出一伙人来，就发现不了。”

柯斯德林却说：“看什么？往前走吧。”

日林没有听他的。“不，”他说，“你在下面等等，我去看看。”

于是日林策马朝左边山上跑去。日林的坐骑是一匹骏马（是日林花一百卢布在一群马驹中挑选的，并且亲自调教出来的），它仿佛插上翅膀，驮着他跃上陡坡。他刚刚跑上去，就发现在他们前面，在相距一百俄丈的地方，站着一群骑马的鞑靼人，大约有三十来人。一看这情景，他立即向后转，而鞑靼人也看见了他，就朝他冲了过来，疾驰中拔出了枪。日林策马飞速跑下陡坡，对柯斯德林喊道：“举枪！”

他心里却对自己的战马说：“亲爱的，坚持住，可别绊脚，一绊倒可就完了。只要拿到枪，我就不会束手就擒的。”

柯斯德林没有等候，他一发现鞑靼人，就拼命朝要塞奔去。他不时用鞭子使劲抽打着马的两肋，扬尘中只看见马尾在摇动。

日林发现情况不妙。步枪放在车上被带走了，仅有一把马刀，不顶用。他策马向后，朝士兵奔去——他想走脱。他发现，有六个人截断了他的去路。他的坐骑虽好，而鞑靼人的马更棒，竟横斜飞奔而来。他开始减速，想掉转马头向后，可是，马已奔跑起来，控制不住，径直朝鞑靼人冲过去。他看到，一



个骑灰马的红胡子鞑靼人向他靠近。那人尖叫着，龇着牙，枪已准备好。

“嗯，”日林心想，“我知道你们，鬼东西，如果把我活捉，就会把我扔到坑里，用鞭子抽打。决不能被活捉……”

日林虽然个子不高，却很勇猛。他拔出马刀，放马径直朝红胡子鞑靼人冲去，心想：“要么用马撞击，要么用刀劈杀。”

仅一马之距，日林没有赶到，就在此时，有人从后面朝他开了一枪，他的坐骑中弹。马一下子栽倒在地，压住日林的一条腿。

他想站起来，可是两个气味难闻的鞑靼人已经骑在他身上，把他的双手反剪在背后。他猛力一挣，将鞑靼人甩掉，然而又有三个人跳下马向他扑来，用枪托猛击他的头部。他顿时头昏眼花，摇摇晃晃，站立不稳。鞑靼人趁机抓住他，从马鞍上解下备用的鞍带，把他的双手反剪在背后，打了一个鞑靼式的结扣，把他拖到马鞍旁。他的帽子被打掉，靴子被拽了下来，所有的东西都被搜光——钱、表被掏走，衣服全都被撕破。日林瞥了一眼自己的坐骑，可怜的它，还像摔倒时那样侧身躺着，只是双腿抽搐着，触不到地；头上有个洞眼，黑乎乎的血液从里面涌出，把周围一俄尺的土地都浸透了。

一个鞑靼人走近马匹，要卸下马鞍，马不住地挣扎着。他掏出匕首，刺进它的咽喉。喉咙里发出咕噜咕噜的声音，马抽搐了一下就断气了。

鞑靼人卸下马鞍、马具。红胡子鞑靼人骑上马，其余的人把日林扶上马鞍，为了不让他摔下来，用皮带把他绑在红胡子鞑靼人的腰上，就把他掠到山里去了。

日林坐在鞑靼人背后，摇摇晃晃，脸总是碰着鞑靼人臭烘烘的脊背。眼前只看得见鞑靼人健壮的后背和青筋暴露的脖子，还有帽子底下剃得光光的、发青的后脑勺。日林的头摔破了，血流到眼睛上。他在马上既不能坐得舒服一点，也不能擦擦脸上的血。他的双手被紧紧地反捆着，弄得锁骨很疼。

他们翻过一山又一山，走了很久，涉过一条河，才走上大路，行进在山谷中。

日林想辨认一下道路，看看被带到哪里去，可是血把双眼糊住了，而且



身子也无法动弹。

天色渐暗。他们又过了一条小河，登上一座石山，于是闻到了炊烟味，狗也叫了起来。

他们来到一个村庄。鞑靼人下了马。一群鞑靼孩子聚拢过来，围着日林尖声叫着，兴高采烈，朝他扔起石头来。

一个鞑靼人把孩子们驱散，将日林拖下马，唤了一声雇工。来了一个诺盖人^①，颧骨突出，穿一件衬衫，衬衫都破了，整个胸脯光光的。鞑靼人对他吩咐了几句。雇工拿来一副足枷：两块橡木插进铁环里，其中一个铁环有穿孔和锁头。

他们把日林的双手解开，给他戴上足枷，领到一个板棚里，把他往那一推，就锁上了门。日林倒在牲口粪上。他休息了一会儿，在黑暗中摸索着，找到一块比较松软的地方躺了下来。

二

这一夜，日林几乎通宵未眠。夜很短，他从墙缝里看到天色已亮。日林站起身来，把墙缝弄大些，开始观察起来。

他从墙缝里看到，一条道路通往山下，右边是鞑靼人的平顶房，旁边有两棵树。一条黑狗卧在门槛上，一只母山羊带领着几只羊羔走来走去，尾巴摆动着。他看见从山下走来一个年轻的鞑靼女人，身穿没系腰带的花长衫、长裤和靴子，用一件男长衫盖在头上，顶着一个盛着水的铁皮大水罐，走起路来弯着身子，背部不停地颤动，手里还牵着一个只穿一件衬衫的光屁股小男孩。鞑靼女人顶着水走进屋里，昨天那个红胡子鞑靼人出来，身穿丝绸紧身外衣，皮带上别着银匕首，光脚穿着皮鞋，头戴一顶黑色羊羔皮高帽，向后歪着。他走出来，伸伸懒腰，轻轻地抚摸着红胡子。他站了一会儿，对雇工吩咐了几句，就到什么地方去了。

后来，两个小孩骑马来到饮牲口的地方。马的鼻梁都湿了。又跑来一个

^①俄国少数民族之一。



只穿衬衫、没穿裤子的光屁股男孩。他们聚成一小群，来到板棚前，捡起一根长树枝，向墙缝里捅去。日林冲着他们吼了一声，孩子们尖叫着飞快地跑开了，只见赤裸裸的膝盖在闪动。

日林口渴难忍，喉咙干得冒烟。他心想：“哪怕有人来查问一下也好。”这时，他听见板棚的门打开了。那个红胡子鞑靼人来了，和他一起来的还有一个人，个子比较矮小，肤色微黑，眼睛乌黑明亮，面色红润，小胡子修剪得短短的，神情快活，总在微笑。那个肤色微黑的人穿着更加讲究：蓝绸外衣镶着金边，腰间别着一把银制大匕首；上等羊皮的红皮鞋也镶着银饰，这双精致的红皮鞋外面又套了一双肥大的皮鞋；头戴一顶高高的白羊羔皮帽。

红胡子鞑靼人走进来，说了些什么，像是在骂人；他站着，把手臂倚在门框上，晃动着匕首，像狼似的皱着眉头，斜眼瞟着日林。而那个黑皮肤的人动作灵敏，浑身就像装上弹簧，径直来到日林面前蹲下，咧嘴笑着，摇晃着他的肩膀，用鞑靼语叽里咕噜像连珠炮似的说了些什么。他挤眉弄眼，弹着响舌，不停地说着：“乌罗斯，卡拉绍^①！乌罗斯，卡拉绍！”

日林莫名其妙，说道：“喝水，给我水喝。”

黑皮肤的人笑着，仍旧自顾自地嘟囔着：“乌罗斯，卡拉绍！”

日林用嘴唇和手示意，要水喝。

黑皮肤的人明白了，笑了起来，向门口望了一眼，喊了一声：“吉娜！”

跑来一个小姑娘，瘦削清秀，大约十几岁，脸盘很像那个黑皮肤的人，看来是他女儿，眼睛也是乌黑明亮，容貌美丽。她身穿蓝色长衫，袖子宽大，没束腰带，下摆、前胸和袖口镶着红边；下身穿长裤，脚上一双小皮鞋，外面还套一双高跟皮鞋；脖子上戴着项链，由半卢布的俄国银币串成；光着头，黑油油的长辫上系着丝带，丝带上挂着一些金属小牌和一枚银卢布。

父亲吩咐了她几句。她跑出去又回来，拿来一个铁皮水罐。她把水递过去，自己蹲下来，整个人弯成弧形，甚至肩膀比膝盖还低。她蹲着，睁大眼睛，看着日林喝水，好像观看一头野兽似的。

^① “俄罗斯好”的不正确发音。